

**Les occurrences de רָחַם (raḥamîm) dans la Bible (39x)<sup>1</sup>**

	Référence	mot grec	manger [anatomie]	sacrifice [anatomie]	engendrer [anatomie]	symbolique [cpmpassion]	dans 1 expression, lié à
1	Ge 43:14,	χάρις				Ge 43:14	
2	Ge 43:30	ἔντερα				Ge 43:30	נְכָמָרִו רָחַמֵּיְוָה (+ vb συστρέφω) ↪
3	De 13:18	ἔλεος				De 13:18	(+ vb רָחַם = ἔλεέω)
4	2S 24:14 [q/k]	οἰκτιρμός				2 S 24:14	
5	1R 3:26	μήτρα				1R 3:26	נְכָמָרִו רָחַמֵּיְתָה (+ vb ταράσσω) ↪
6	1R 8:50	οἰκτιρμός				1R. 8:50	(+ vb רָחַם = οἰκτίρω)
7	1Ch 21:13	οἰκτιρμός				1Ch 21:13	
8	2Ch 30:9	οἰκτιρμός				2Ch 30:9	+ סְגֻנָּו וּנְחֹזִים יְהֹוָה
9	Ne 1:11	οἰκτιρμός				Ne 1:11	
10	Ne 9:19	οἰκτιρμός				Ne 9:19	
11	Ne 9:27	οἰκτιρμός				Ne 9:27	
12	Ne 9:28	οἰκτιρμός				Ne 9:28	
13	Ne 9:31	οἰκτιρμός				Ne 9:31	+ גְּרַחֲוֹם נְגַנְנָה
14	Ps 25:6	οἰκτιρμός				Ps 25:6	+ דְּסִנָּה = ἔλεος
15	Ps 40:12	οἰκτιρμός				Ps 40:12	+ דְּסִנָּה = ἔλεος
16	Ps 51:3	οἰκτιρμός				Ps 51:3	+ דְּסִנָּה et גְּנַנָּה ἔλεος
17	Ps 69:17	οἰκτιρμός				Ps 69:17	+ דְּסִנָּה = ἔλεος
18	Ps 77:10	οἰκτιρμός				Ps 77:10	+ קְבּוֹתָה = οἰκτίρω
19	Ps 79:8	οἰκτιρμός				Ps 79:8	
20	Ps 103:4	οἰκτιρμός				Ps 103:4	+ דְּסִנָּה = ἔλεος
21	Ps 106:46	οἰκτιρμός				Ps 106:46	
22	Ps 119:77	οἰκτιρμός				Ps 106:46	
23	Ps 119:156	οἰκτιρμός				Ps 119:156	
24	Ps 145:9	οἰκτιρμός				Ps 145:9	
25	Pr 12:10	σπλάγχνα				Pr 12:10	[+ οἰκτίρω + ἀν-ελεήμων]
26	Is 47:6	ἔλεος				Is 47:6	[ἔλεος]
27	Is 54:7	ἔλεος				Is 54:7	[ἔλεος] (+ vb ἔλεέω)
28	Is 63:7	ἔλεος				Is 63:7	[ἔλεος] + דְּסִנָּה = ἔλεος + דְּסִנָּה = δικαιοσύνη
29	Is 63:15	οἰκτιρμός				Is 63:15	+ קִוְעָמָן נְגַנָּה = πλῆθος τοῦ ἔλέους
30	Jr 16:5	Ø				Jr 16:5	(+ דְּסִנָּה = ?)
31	Jr 42:12	ἔλεος				Jr 42:12	[ἔλεος] + vb מְחַמֵּה = ἔλεέω
32	La 3:22	Ø				La 3:22	(+ דְּסִנָּה = ?)
33	Da 1:9	χάρις				Da 1:9	= χάρις (+ דְּסִנָּה = τιμή)
34	Da 9:9	δικαιοσύνη				Da 9:9	[= δικαιοσύνη]
35	Da 9:18	ἔλεος				Da 9:18	[ἔλεος]
36	Os 2:21	οἰκτιρμός				Os 2:21	lié à דְּסִנָּה = ἔλεος
37	Am 1:11 <sup>2</sup>	μήτρα		Am 1:11 ?		Am 1:11 ?	avec μήτρα sens figuré
38	Za 1:16	οἰκτιρμός				Za 1:16	
39	Za 7:9	οἰκτιρμός				Za 7:9	lié à דְּסִנָּה = ἔλεος

= οἰκτιρμός (24x)	= μήτρα 2x (1R 3 <sub>26</sub> , Am 1 <sub>11</sub> )	= χάρις 2x (Ge 43 <sub>14</sub> , Da 1 <sub>9</sub> )
= ἔλεος (6x)	= ἔντερα 1x (Ge 43 <sub>30</sub> )	= δικαιοσύνη 1x (Da 9 <sub>9</sub> )
	= σπλάγχνα 1x (Pr 12 <sub>10</sub> )	= Ø : 2x (Jr 16 <sub>5</sub> , La 3 <sub>22</sub> )

<sup>1</sup> On en a identifié aussi 111 occurrences dans les manuscrits de Qumran.

<sup>2</sup> En Am 1:11, la Bible King James traduit par « and did cast off all pity », en suivant donc le texte hébreu (וְיִמְלֹא רָחַם תַּתְשִׁיל) plutôt que le texte grec (καὶ ἐλυμήνατο μήτραν ἑπὶ γῆς). La plupart des éditions font de même et traduisent « il a rejeté toute pitié » (French Standard Bible, Louis Segond Bible, etc.) ou « il a étouffé toute compassion » (Berean Standard Bible, New American Standard Bible, etc.) ; mais certaines essaient de suivre précisément le texte grec de la LXX en traduisent « and slaughtered the women of the land » = « et qu'il a massacré les femmes du pays » (New International Version), jouant peut-être sur la proximité phonétique comme sémantique des mots μήτηρ ("mêtêr" = mère) et ήτρα ("mêtêra" = matrice, sein maternel) ?

(Ge 43:14) וְאֶל שְׁרֵי יִתְן לְכֶם רַחֲמֵיכֶם לְפָנֵי הָאֵישׁ וְשַׁלֵּחַ לְכֶם אֶת־אֲחֵיכֶם אַחֲרֵי וְאֶת־בְּנֵיכֶם (Ge 43:14 LXX)

וְאֶنְכֶן כֹּאֲשֶׁר שָׁלַלְתִּי שְׁכָלְתִּי :

(Ge 43:14<sup>LXX</sup>) ὁ δὲ θεός μου δώῃ ύμιν **χάριν** ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀποστείλαι τὸν ἀδελφὸν ύμῶν τὸν ἔνα καὶ τὸν Βενιαμῖν ἐγὼ μὲν γάρ καθὰ ἡτέκνωμαι ἡτέκνωμαι

(Ge 43:14<sup>VUL</sup>) Deus autem meus omnipotens faciat vobis eum **placabilem**

et remittat vobiscum fratrem vestrum quem tenet et hunc Benjamin ego autem quasi orbatus absque liberis ero

(Ge 43:14<sup>FBJ</sup>) Qu'El Shaddaï vous fasse trouver **miséricorde** auprès de cet homme et qu'il vous laisse ramener votre autre frère et Benjamin.  
Pour moi, que je perde mes enfants si je dois les perdre ! La rencontre chez Joseph

(Ge 43:14<sup>TOB</sup>) Que le Dieu Puissant émeuve cet homme en votre **faveur**, qu'il laisse aller votre autre frère, et Benjamin !

Moi, je vais rester privé d'enfant comme si je n'en avais jamais eu.»

(Ge 43:14<sup>DRB</sup>) et le Dieu Tout-puissant vous fasse trouver **compassion** devant l'homme, afin qu'il renvoie votre autre frère, et Benjamin !  
Et moi, si je suis privé d'enfants, j'en serai privé.

(Ge 43:30) וַיַּמְתַּחַר יוֹסֵף כִּי־גַּמְرָה רַחֲמֵיכֶם אֶל־אֲחֵיכֶם וַיַּבְקַשׁ לְבִכּוֹת (Ge 43:30)

וַיַּבְאַה תְּהִרְרוֹה וַיַּבְךְ שָׁמָה :

(Ge 43:30<sup>LXX</sup>) ἐταράχθη δὲ Ιωσηφ συνεστρέφετο γὰρ τὰ **ἐντερά** αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ καὶ ἐζήτει αἰλαῦσαι εἰσελθών δὲ εἰς τὸ ταμιεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ

(Ge 43:30<sup>VUL</sup>) festinavitque quia commota fuerant **viscera** eius super fratre suo et erumpabant lacrimae et introiens cubiculum flevit

(Ge 43:30<sup>FBJ</sup>) Et Joseph se hâta de sortir, car ses **entrailles** s'étaient émues pour son frère et les larmes lui venaient aux yeux : il entra dans sa chambre et là, il pleura.

(Ge 43:30<sup>TOB</sup>) Emu jusqu'aux **entrailles** à la vue de son frère, il se hâta de chercher un endroit pour pleurer.

Il gagna la chambre privée. Là, il pleura.

(Ge 43:30<sup>DRB</sup>) Et Joseph se hâta, car ses **entrailles** s'étaient émues, envers son frère, et il cherchait *où* pleurer ; et il entra dans sa chambre, et y pleura.

וְלֹא־זִבְקַק בִּידֶךָ מַאוּמָה מִזְחָרָה לְמַעַן יָשֻׁוב יְהֹוָה מַחְרֹון אֲפָו (De 13:18)

וְנוּמָדֶלֶךָ רַחֲמֵיכֶם וְהַרְבֵּה כִּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתִּיךְ :

(De 13:18<sup>LXX</sup>) οὐ προσκολληθήσεται ἐν τῇ χειρὶ σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὄργῆς α δίδωμι (1 Ki. 8:50 BGM) ὑτοῦ καὶ δώσει σοι **ἔλεος** καὶ **ἔλεησει** σε καὶ πληθυνεῖ σε ὃν τρόπον ὥμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου

(De 13:17<sup>VUL</sup>) et non adherebit de illo anathema quicquam in manu tua ut avertatur Dominus ab ira furoris sui et **misereatur** [ - ]<sup>3</sup> tui multiplicetque te sicut iuravit patribus tuis

(De 13:18<sup>FBJ</sup>) De cet anathème tu ne garderas rien, afin que Yahvé revienne de l'ardeur de sa colère, qu'il te fasse **miséricorde** comme il l'a juré à tes pères,

(De 13:18<sup>TOB</sup>) Tu ne mettras la main sur rien de ce qui est voué à l'interdit. Ainsi le SEIGNEUR reviendra de l'ardeur de sa colère, te donnera [ - ] et te **montrera sa tendresse**, et te rendra nombreux, comme il l'a promis à tes pères,

(De 13:17<sup>DRB</sup>) Et il ne s'attachera rien de cet anathème à ta main, afin que l'Éternel revienne de l'ardeur de sa colère, et qu'il te fasse **miséricorde**, et **ait compassion** de toi, et qu'il te multiplie, comme il a juré à tes pères,

וַיֹּאמֶר קֹנֶךָ אֶל־גָּד צָרְלִי מֵאַד נַפְלָה־דָּגָא בִּיד־יְהֹוָה (2S 24:14)

כִּירְבָּקִים (רַחֲמֵיכֶם) וּבִינְדָּאָקִים אַל־אֲפָלָה :

(2S 24:14<sup>LXX</sup>) καὶ εἴπεν Δαυιδ πρὸς Γαδ στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἔστιν ἐμπεσοῦμα δὴ ἐν χειρὶ κυρίου ὅτι πολλοὶ οἱ **οἰκτηροὶ** αὐτοῦ σφόδρα εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω καὶ ἐξελέξατο ἐσυντῷ Δαυιδ τὸν θάνατον

(2S 24:14<sup>VUL</sup>) dixit autem David ad Gad artor nimis sed melius est ut incidam in manu Domini multae enim **misericordiae** eius sunt quam in manu hominis

(2S 24:14<sup>FBJ</sup>) David dit à Gad : "Je suis dans une grande anxiété... Ah ! tombons entre les mains de Yahvé, car sa **miséricorde** est grande, mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes !"

(2S 24:14<sup>TOB</sup>) David dit à Gad : «Je suis dans une grande angoisse... Tombons plutôt entre les mains du SEIGNEUR, car sa **miséricorde** est grande, mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes !»

(2S 24:14<sup>DRB</sup>) Et David dit à Gad : Je suis dans une grande détresse. Que nous tombions, je te prie, dans les mains de l'Éternel, car ses **compassions** sont grandes ; et que je ne tombe point dans la main des hommes.

<sup>3</sup> Comme la Vulgate, la TOB et la BJ renoncent à distinguer le verbe et le substantif de la racine R-H-M.

(1R 3:26) נִתְאָמַר קְאֵשָׁה אֲשֶׁר־בָּנָה כְּרִיּוֹן אֶל־חָלֵךְ כִּינְמָרִי רַקְמִיקָּה עַל־בָּנָה נִתְאָמַר  
בְּיַדְנִי תְּנוּלָה אֶת־חַלְיוֹד הַמִּיְתָּה וְהַמִּתְּאַלְמִיתָּה  
נִזְאָת אֶפְרָת גַּמְלֵי גַּמְלֵךְ לֹא יַחֲזֵק גַּזְרוֹ:

(1R 3:26<sup>LXX</sup>) καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ ἡς ἦν ὁ νιὸς ὁ ζῶν καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα ὅτι ἔταράχθη ἡ μάτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ νίῳ αὐτῆς καὶ εἶπεν ἐν ἐμοὶ κύριε δότε αὐτῇ τὸ παιδίον καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν καὶ αὕτη εἶπεν μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω διέλετε

(1R 3:26<sup>VUL</sup>) dixit autem mulier cuius filius erat vivus ad regem **commota sunt** quippe **viscera** eius super filio suo obsecro domine date illi infantem vivum et nolite interficere eum contra illa dicebat nec mihi nec tibi sit dividatur

(1R 3:26<sup>FBJ</sup>) Alors la femme dont le fils était vivant s'adressa au roi, car sa **pitié** **s'était enflammée** pour son fils, et elle dit : "S'il te plaît, Monseigneur ! Qu'on lui donne l'enfant vivant, qu'on ne le tue pas !" mais celle-là disait : " Il ne sera ni à moi ni à toi, partagez !"

(1R 3:26<sup>TOB</sup>) La femme dont le fils était le vivant dit au roi, car ses **entrailles étaient émues** au sujet de son fils : «Pardon, mon seigneur ! Donnez-lui le bébé vivant, mais ne le tuez pas !»

Tandis que l'autre disait : «Il ne sera ni à moi ni à toi ! Coupez !»

(1R 3:26<sup>DRB</sup>) Et la femme à qui était l'enfant vivant parla au roi, car ses **entrailles étaient tout émues** pour son fils, et elle dit : Ah, mon seigneur ! donnez-lui l'enfant vivant, et ne le tuez point. Et l'autre dit : Qu'il ne soit ni à moi, ni à toi ; coupez-le en deux !

(1R 8:50) וְסַלְחָתָה לְעַמָּקָה אֲשֶׁר חָטָאת־לְךָ וְלִכְלָד־פְּשָׁעָתֶיךָ מֵשָׁעָר־בָּבָקָה  
וּמִתְּמָם לְרַחֲמֵיכָם לְפָנֵי שְׂבִיעָם וּרְחֻמוֹם :

(1R 8:50<sup>LXX</sup>) καὶ ἥλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἡμαρτόν σοι καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν ἢ ήθετησάν σοι καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς **οἰκτιρμοὺς** ἐνώπιον αἰχμαλωτευόντων αὐτούς καὶ **οἰκτιρήσουσιν** αὐτούς

(1R 8:50<sup>VUL</sup>) et propitiaberis populo tuo qui peccavit tibi et omnibus iniquitatibus eorum quibus praevericati sunt in te et dabitis **misericordiam** coram eis qui eos captivos habuerint ut **misereantur** eis

(1R 8:50<sup>FBJ</sup>) pardonne à ton peuple les péchés qu'il a commis envers toi et toutes les rébellions dont ils furent coupables, fais-leur trouver **grâce** devant leurs conquérants, que ceux-ci **aient pitié** d'eux ;

(1R 8:50<sup>TOB</sup>) Pardonne à ton peuple qui a péché envers toi, pardonne toutes leurs révoltes contre toi, et fais-les prendre en **pitié** par ceux qui les retiennent captifs: qu'ils **aient pitié** d'eux ;

(1R 8:50<sup>DRB</sup>) et pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi, et toutes leurs transgressions qu'ils ont commises contre toi, et donne-leur de trouver **compassion** auprès de ceux qui les ont emmenés captifs, en sorte que ceux-ci **aient compassion** d'eux ;

(1Ch 21:13) וַיֹּאמֶר דָּנִיד אֶל־גָּדוֹ צָרְדָּקִי מֵאָד אֶפְלָה־בָּנָא בִּידֵי־יְהָוָה כִּירְבִּים רַקְמִיאָוּ מֵאָד  
וּבִידֵי־אָדָם אֶל־אָפָל :

(1Ch 21:13<sup>LXX</sup>) καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Γαδ στενά μοι καὶ τὰ τρία σφόδρα ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας κυρίου ὅτι πολλοὶ οἱ **οἰκτιρμοί** αὐτοῦ σφόδρα καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω

(1Ch 21:13<sup>VUL</sup>) et dixit David ad Gad ex omni parte me angustiae premunt sed melius mihi est ut incidam in manus Domini quia multae sunt **miserations** eius quam in manus hominum

(1Ch 21:13<sup>FBJ</sup>) David répondit à Gad : "Je suis dans une grande anxiété... Ah ! que je tombe entre les mains de Yahvé, car sa **miséricorde** est immense, mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes !"

(1Ch 21:13<sup>TOB</sup>) David dit à Gad : « Je suis dans une grande angoisse ! Que je tombe plutôt entre les mains du SEIGNEUR, car sa **miséricorde** est très grande, mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes ! »

(1Ch 21:13<sup>DRB</sup>) Et David dit à Gad : Je suis dans une grande détresse. Que je tombe, je te prie, dans les mains de l'Éternel, car ses **compassions** sont très-grandes; et que je ne tombe point dans la main des hommes.

(2Ch 30:9) קַיְ בְּשׁוּבֵלֶם עַל־יהוָה

אֲחִיכֶם וּבְנֵיכֶם לְרֹחֶםִים לְפָנֵי שׁוּבֵיכֶם וְלַשִּׁיבָה לְאָרֶץ הַגּוֹאָת  
כִּי־מִזְמָן וּרְחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא־יִקְרַב פְּנֵים מִמֶּם אַמְּתָתְשֻׁבוּ אֲלֵיכֶם :

(2Ch 30:9<sup>LXX</sup>) ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον

οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἐναντὶ πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς  
καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην

ὅτι ἔλείμονι καὶ οἰκτίρμῳν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν

(2Ch 30:9<sup>VUL</sup>) si enim vos reversi fueritis ad Dominum

fratres vestri et filii habebunt misericordiam coram dominis suis qui illos duxere captivos et revertentur in terram hanc

pius enim et clemens est Dominus Deus vester et non avertet faciem suam a vobis si reversi fueritis ad eum

(2Ch 30:9<sup>FBJ</sup>) Si vous revenez vraiment à Yahvé,

vos frères et vos fils trouveront grâce devant leurs conquérants, ils reviendront en ce pays,

car Yahvé votre Dieu est plein de pitié et de tendresse. Si vous revenez à lui, il ne détournera pas de vous sa face."

(2Ch 30:9<sup>TOB</sup>) En effet, c'est par votre retour au SEIGNEUR

que vos frères et vos fils pourront trouver compassion près de ceux qui les ont déportés et qu'ils pourront revenir en ce pays.

Car le SEIGNEUR, votre Dieu, est miséricordieux et compatissant et il ne détournera plus sa face, si vous revenez à lui.»

(2Ch 30:9<sup>DRB</sup>) Car si vous retournez à l'Éternel,

vos frères et vos fils trouveront miséricorde devant ceux qui les ont emmenés captifs, et ils reviendront dans ce pays ;

car l'Éternel, votre Dieu, fait grâce et est miséricordieux, et il ne détournera pas sa face de vous, si vous revenez à lui.

אָנָּא אֲדֹנִי תְּהִי נָא אָזְנָה־קָשְׁבָת אַל־תִּפְלַת עַבְדָּךְ וְאַל־תִּפְלַת עַבְדָּךְ יְהֹוָה אֲתִ־שָׁמָךְ (Ne 1:11)

וְהַצְלִיחָה־נָא לְעַבְדָּךְ הַיּוֹם וִתְגַּהּוּ לְרֹחֶם לְפָנֵי הָאִישׁ הַגָּנוֹה לְמַלְךָ : פ

(Ne 1:11<sup>LXX</sup>) μὴ δή κύριε ἀλλ' ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παίδων σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι τὸ σονομά σου

καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδὶ σου σήμερον καὶ δόξα αὐτὸν εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου καὶ ἐγὼ ἡμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ

(Ne 1:11<sup>VUL</sup>) obsecro Domine sit auris tua adtendens ad orationem servi tui et ad orationem servorum tuorum qui volunt timere nomen tuum

et dirige servum tuum hodie et da ei misericordiam ante virum hunc ego enim eram pincerna regis

(Ne 1:11<sup>FBJ</sup>) Ah ! Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur, à la prière de tes serviteurs, qui se plaisent à craindre ton Nom.

Je t'en supplie, accorde maintenant le succès à ton serviteur et obtiens-lui bon accueil devant cet homme." J'étais alors échanson du roi.

(Ne 1:11<sup>TOB</sup>) Ah ! Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur et à la prière de tes serviteurs qui prennent plaisir à craindre ton nom.

Accorde à ton serviteur de réussir aujourd'hui et fais-lui trouver miséricorde en face de cet homme !» J'étais alors échanson du roi.

(Ne 1:11<sup>DRB</sup>) Je te supplie, Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur, et à la prière de tes serviteurs qui prennent plaisir à craindre ton nom ;

et fais réussir aujourd'hui ton serviteur, je te prie, et donne-lui de trouver miséricorde devant cet homme. Or j'étais échanson du roi.

וְאַתָּה בְּרֹחֶם קָרְבָּנִים לֹא עַזְבָּתָם בָּמָרְבָּר (Ne 9:19)

אַתָּה־עָמֹוד הַעֲנֹן לְאַ-סְּרָמָעָלִים בְּיוֹמָם לְהַנּוֹתָתָם בְּהַרְבָּה

וְאַתָּה־עָמֹוד הַאֲשָׁר בְּלִילָה לְקָאִיר לְפָנָם וְאַתָּה־הַקְרָבָה :

(Ne 9:19<sup>LXX</sup>) καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ

τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας ὁδηγῆσαι αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα φωτίζειν αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ᾧ πορεύονται ἐν αὐτῇ

(Ne 9:19<sup>VUL</sup>) tu autem in misericordiis tuis multis non dimisisti eos in deserto

columna nubis non recessit ab eis per diem ut duceret eos in via

et columna ignis in nocte ut ostenderet eis iter per quod ingredierentur

(Ne 9:19<sup>FBJ</sup>) toi, dans ton immense tendresse, tu ne les as pas abandonnés au désert

la colonne de nuée ne s'écarta point d'eux pour les guider de jour sur la route,

ni la colonne de feu la nuit, pour illuminer devant eux la route où ils chemineraient.

(Ne 9:19<sup>TOB</sup>) Et toi, dans ta grande miséricorde, tu ne les as pas abandonnés dans le désert :

la colonne de nuée ne s'est pas écartée d'eux pendant le jour pour les conduire sur ce chemin,

ni la colonne de feu pendant la nuit pour éclairer le chemin sur lequel ils marchaient.

(Ne 9:19<sup>DRB</sup>) dans tes grandes compassions, tu ne les abandonnas point dans le désert ;

la colonne de nuée ne se retira point de dessus eux, le jour, pour les conduire dans le chemin,

ni la colonne de feu, la nuit, pour les éclairer, et leur montrer le chemin dans lequel ils devaient marcher.

(Ne 9:27) נִתְחַנֵּם בֵּין אֲרִירָם וַיָּצֹרֶו לְהָם

וְכֹעַת אֲרִירָם יִצְעַקְוּ אֶלְيָה וְאַתָּה מִשְׁמִים תִּשְׁמַח :

**זכור־מֵידָה** הַרְבָּים תְּהַן לְהָם מִשְׁמִים יוֹשְׁבָים מִינְזָה אֲרִירָם :

(Ne 9:27<sup>LXX</sup>) καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ θλιβόντων αὐτούς καὶ ἔθλιψαν αὐτούς

καὶ ἀνεβόησαν πρὸς σὲ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ σου ἤκουσας

καὶ ἐν **οἰκτίρμοῖς** σου τοῖς μεγάλοις ἔδωκας αὐτοῖς σωτήρας καὶ ἔσωσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτούς

(Ne 9:27<sup>VUL</sup>) et dedisti eos in manu hostium suorum et adflixerunt eos

et in tempore tribulationis suaem clamaverunt ad te et tu de caelo audisti

et secundum **miserationes** tuas multas dedisti eis salvatores qui salvaverunt eos de manu hostium suorum

(Ne 9:27<sup>FBJ</sup>) Tu les livras alors aux mains de leurs oppresseurs, qui les opprimèrent.

Au temps de leur oppression, ils criaient vers toi, et toi, du ciel, tu les entendais

et dans ton immense **tendresse** tu leur accordais des sauveurs qui les délivraient des mains de leurs oppresseurs.

(Ne 9:27<sup>TOB</sup>) Alors tu les as livrés aux mains de leurs adversaires qui les ont combattus.

Au temps de leur détresse, ils criaient vers toi, et toi, du haut des cieux, tu entendais

et selon tes grandes **compassions** tu leur donnais des libérateurs qui les sauvaient de la main de leurs adversaires.

(Ne 9:27<sup>DRB</sup>) Et tu les livras en la main de leurs adversaires qui les opprimèrent.

Et au temps de leur détresse ils crièrent à toi, et toi, tu entendis des cieux,

et selon tes grandes **compassions** tu leur accordas des sauveurs qui les sauverent de la main de leurs oppresseurs.

(Ne 9:28) וְכֹנֹת לְהָם יִשְׁבּוּ לְעִשּׂוֹת רֹעֶל פְּגַיָּה

וְמַעֲזָבָם בֵּין אִיבִּים וַיַּרְא בָּם וַיַּשְׁכַּב נִזְעָקָה

וְאַתָּה מִשְׁמִים תִּשְׁמַע וּמִצְילָם כְּרִתְמִידָה רְבּוֹת עַתִּים :

(Ne 9:28<sup>LXX</sup>) καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο ἐπέστρεψαν ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου

καὶ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἔχθρῶν αὐτῶν καὶ κατῆρξαν ἐν αὐτοῖς

καὶ πάλιν ἀνεβόησαν πρὸς σὲ καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰσήκουσας καὶ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐν **οἰκτίρμοῖς** σου πολλοῖς

(Ne 9:28<sup>VUL</sup>) cumque requievissent reversi sunt ut facerent malum in conspectu tuo

et dereliquisti eos in manu inimicorum suorum et possederunt eos conversique sunt et clamaverunt ad te

tu autem de caelo audisti et liberasti eos in **misericordiis** tuis multis temporibus

(Ne 9:28<sup>FBJ</sup>) Mais, sitôt en paix, voilà qu'ils refaisaient le mal devant toi,

et tu les abandonnais aux mains de leurs ennemis, qui les tyrannisaient. Eux, de nouveau, criaient vers toi, et toi, du ciel,

tu les entendais que de fois dans ta **tendresse** ne les délivras-tu pas !

(Ne 9:28<sup>TOB</sup>) Mais quand ils avaient du repos, ils recommençaient à faire le mal devant toi

et tu les abandonnais aux mains de leurs ennemis, et ceux-ci les oppriment. Ils criaient de nouveau vers toi,

et toi, du haut des cieux, tu entendais et tu les délivrais en maintes circonstances, selon tes grandes **compassions**.

(Ne 9:28<sup>DRB</sup>) Mais quand ils avaient du repos, ils recommençaient à faire le mal devant toi,

et tu les abandonnais en la main de leurs ennemis, et ceux-ci dominaient sur eux. Et de nouveau ils criaient à toi,

et toi, tu entendais des cieux, et tu les délivras maintes fois, selon tes **compassions**.

: אַתָּה כִּי אֶל־סְנוּן וּבָרוּךְ :

(Ne 9:31) זְכָר־מֵידָה הַרְבָּים לְאַ-עֲשִׂיתָם כָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם

(Ne 9:31<sup>LXX</sup>) καὶ σὺ ἐν **οἰκτίρμοῖς** σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς

ὅτι [ἰσχυρὸς] εἶ καὶ **ελεήμον** καὶ **οἰκτίρμον**

(Ne 9:31<sup>VUL</sup>) in **misericordiis** autem tuis plurimis non fecisti eos in consumptione nec dereliquisti eos

quoniam Deus **miserationum** et **clemens** tu es

(Ne 9:31<sup>FBJ</sup>) Dans ton immense **tendresse**, tu ne les as pas exterminés, tu ne les as pas abandonnés,

car tu es un Dieu **plein de pitié** et de tendresse.

(Ne 9:31<sup>TOB</sup>) Dans tes grandes **compassions**, tu ne les as pas livrés à la destruction et tu ne les as pas abandonnés,

car tu es un Dieu **bienveillant** et **miséricordieux**.

(Ne 9:31<sup>DRB</sup>) Toutefois, dans tes grandes **compassions**, tu n'en finis pas avec eux, et tu ne les abandonnas pas ;

car tu es un Dieu **faisant grâce**, et **miséricordieux**.

: כִּי מְעוֹלָם הַמָּה :

καὶ τὰ **חֶלֶב** σου

et **misericordiarum** tuarum

de ton **amour**,

et à la **fidélité**

et de ta **bonté** ;

(Ps 25:6) זְלָה־מֵידָה יְהוָה חֶסֶד :

ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰώνος εἰστιν

quia a saeculo sunt

car ils sont de toujours.

que tu as montrées depuis toujours ! Heth

car elles sont de tout temps.

(Ps 24:6<sup>LXX</sup>) μνήσθητι τῶν **οἰκτίρμον** σου κύριε

(Ps 24:6<sup>VUL</sup>) reminiscere **miserationum** tuarum Domine

(Ps 25:6<sup>FBJ</sup>) Souviens-toi de ta **tendresse**, Yahvé,

(Ps 25:6<sup>TOB</sup>) SEIGNEUR, pense à la **tendresse**

(Ps 25:6<sup>DRB</sup>) Souviens-toi de ta **miséricorde**, ô Éternel,

תְּסַבֵּךְ אָמִמִּנִּי רַחֲמֵיד יְאֹרֶוני :

- (Ps 39:12<sup>LXX</sup>) σὺ δέ κύριε μὴ μακρύνης τοὺς οἰκτιρμούς σου ἀπ' ἐμοῦ  
τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διὰ παντὸς ἀντελάβοντό μου
- (Ps 39:12<sup>VUL</sup>) tu autem Domine ne longe facias **miserationes** tuas a me  
**misericordia** tua et veritas tua semper suscepereunt me
- (Ps 40:12<sup>FBJ</sup>) Toi, Yahvé, tu ne fermes pas pour moi tes **tendresses** !  
ton **amour** et ta vérité sans cesse me garderont.
- (Ps 40:12<sup>TOB</sup>) Toi, SEIG<sup>NEUR</sup>, tu ne retiendras pas loin de moi ta **miséricorde**,  
ta **fidélité** et ta vérité me préserveront toujours.
- (Ps 40:11<sup>DRB</sup>) Toi, Éternel ! ne retiens pas loin de moi tes **compassions** ;  
que ta **bonté** et ta vérité me gardent continuellement.

אַתָּה יְהוָה לֹא־תַכְלֵא רַחֲמֵיד מַמְנִי (Ps 40:12)

כָּרְבָּן רַחֲמֵיד פְּשֻׁעַי מִתְּהֵה :

תְּנַנִּי אַלְקִים כְּפָסָד (Ps 51:3)

- (Ps 50:3<sup>LXX</sup>) ἐλέησόν με ὁ θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου  
καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἔξαλεψον τὸ ἀνόμημά μου
- (Ps 50:3<sup>VUL</sup>) Miserere mei Deus secundum magnam: misericordiam tuam  
et secundum multitudinem **miserationum** tuarum dele iniquitatem meam
- (Ps 51:3<sup>FBJ</sup>) Pitié pour moi, Dieu, en ta **bonté**,  
en ta grande **tendresse** efface mon péché,
- (Ps 51:3<sup>TOB</sup>) Aie pitié de moi, mon Dieu, selon ta **fidélité** ;  
selon ta grande **miséricorde**, efface mes torts.
- (Ps 51:1<sup>DRB</sup>) Use de grâce envers moi, ô Dieu ! selon ta **bonté** ;  
selon la grandeur de tes **compassions**, efface mes transgressions.

כָּרְבָּן רַחֲמֵיד פְּנֵה אַלְיִי :

- (Ps 68:17<sup>LXX</sup>) εἰσάκουσόν μου κύριε ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου  
(Ps 68:17<sup>VUL</sup>) exaudi me Domine quoniam benigna est **misericordia** tua
- (Ps 69:17<sup>FBJ</sup>) Réponds-moi, Yahvé : car ton **amour** est bonté ;
- (Ps 69:17<sup>TOB</sup>) Réponds-moi, SEIGNEUR, car ta **fidélité** est bonne ;
- (Ps 69:16<sup>DRB</sup>) Réponds-moi, ô Éternel ! car ta **gratuité** est bonne ;
- עֲנָנוּ יְהוָה כִּי־צָוָב תְּסַבֵּךְ (Ps 69:17)
- κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ  
secundum multitudinem **miserationum** tuarum respice me
- en ta grande **tendresse** regarde vers moi ;  
selon ta grande **miséricorde**, tourne-toi vers moi,  
selon la grandeur de tes **compassions**, tourne-toi vers moi ;

סָלה : אַמְ-קָפֵץ בָּאָפָּ רַחֲמֵיד :

- (Ps 76:10<sup>LXX</sup>) ἦ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτιρῆσαι ὁ θεὸς  
(Ps 76:10<sup>VUL</sup>) aut oblivious **misereri** Deus
- (Ps 77:10<sup>FBJ</sup>) Est-ce que Dieu oublie d'**avoir pitié**,  
(Ps 77:10<sup>TOB</sup>) Dieu a-t-il oublié de **faire grâce** ?  
(Ps 77:9<sup>DRB</sup>) Dieu a-t-il oublié d'**user de grâce** ?
- בְּשַׁכְּבָה תְּנַנִּי אַל (Ps 77:10)
- η συνέξει ἐν τῇ ὄργῃ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ διάψαλμα  
aut continebit in ira sua **misericordias** suas DIAPSALMA  
ou de colère ferme-t-il ses **entrailles**<sup>4</sup> ?  
De colère, a-t-il fermé son **coeur** ? Pause.  
A-t-il enfermé ses **miséricordes** dans la colère ? Sélah.

כִּי דָקְלוּנוּ מָאָד :

- (Ps 78:8<sup>LXX</sup>) μὴ μνησθῆς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου  
ὅτι ἐπτοχεύσαμεν σφόδρα
- (Ps 78:8<sup>VUL</sup>) ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum cito anticipent nos **misericordiae** tuae  
quia pauperes facti sumus nimis
- (Ps 79:8<sup>FBJ</sup>) Ne retiens pas contre nous les fautes des ancêtres, hâte-toi, préviens-nous par ta **tendresse**,  
nous sommes à bout de force;
- (Ps 79:8<sup>TOB</sup>) N'invoque pas contre nous les fautes anciennes. Vite ! que ta **pitié** vienne au-devant de nous,  
car nous sommes au plus bas.
- (Ps 79:8<sup>DRB</sup>) Ne te souviens pas contre nous des iniquités anciennes ; que tes **compassions** viennent en hâte au-devant de nous,  
car nous sommes devenus fort misérables.
- אַל־תִּזְכֶּר־לֹנוּ עֲזֹתָה רַאשְׁגִּים מִהָּר יְקַרְמוּנוּ רַחֲמֵיד (Ps 79:8)

<sup>4</sup> En Ps 76/77:10 = seul cas où l'hébreu **רַחֲמִים** (rahamim), traduit en grec par οἰκτιρμος, est traduit en français (dans la Bible de Jérusalem) au sens propre : par "entrailles". Ailleurs, la B.J. le traduit toujours au sens figuré.

(Ps 102:4<sup>LXX</sup>) τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν σου  
 (Ps 102:4<sup>VUL</sup>) qui redimit de interitu vitam tuam  
 (Ps 103:4<sup>FBJ</sup>) qui rachète à la fosse ta vie,  
 (Ps 103:4<sup>TOB</sup>) Il réclame ta vie à la fosse  
 (Ps 103:4<sup>DRB</sup>) rachète ta vie de la fosse,

: **רְחָמִים חֶסֶד מַעֲטָרֶלֶכִי** (Ps 103:4)  
 tὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἔλει καὶ **οἰκτιρμοῖς**  
 qui coronat te in **misericordia** et **miserationibus**  
 qui te couronne d'**amour** et de **tendresse** ;  
 et te couronne de **fidélité** et de **tendresse**.  
 qui te couronne de **bonté** et de **compassions**,

(Ps 105:46<sup>LXX</sup>) καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς **οἰκτιρμοὺς**  
 (Ps 105:46<sup>VUL</sup>) et dedit eos in **misericordias**  
 (Ps 106:46<sup>FBJ</sup>) il leur donna d'**apitoyer**  
 (Ps 106:46<sup>TOB</sup>) Il les fit prendre **en pitié**  
 (Ps 106:46<sup>DRB</sup>) Et il leur fit trouver **compassion**

: **לְפָנֵי כָּל־שׂוֹבִיבָם רְחָמִים** (Ps 106:46)  
 ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς  
 in conspectu omnium qui ceperant eos  
 tous ceux qui les tenaient captifs.  
 par tous ceux qui les avaient déportés.  
 auprès de tous ceux qui les avaient emmenés captifs.

(Ps 118:77<sup>LXX</sup>) ἐλθέτωσάν μοι οἱ **οἰκτιρμοί** σου καὶ ζήσομαι  
 (Ps 118:77<sup>VUL</sup>) veniant mihi **miserations** tuae et vivam  
 (Ps 119:77<sup>FBJ</sup>) Que m'adviennent ta **tendresse** et je vivrai,  
 (Ps 119:77<sup>TOB</sup>) Que ta **miséricorde** me pénètre et je vivrai,  
 (Ps 119:77<sup>DRB</sup>) Que tes **compassions** viennent sur moi, et je vivrai ;

: **כִּי־תְּהִקֵּחַ שְׁעָשָׂעִי רְחָמִים וְאַחֲנָה** (Ps 119:77)  
 ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστιν  
 quia lex tua meditatio mea est  
 car ta loi fait mes délices.  
 car ta Loi fait mes délices.  
 car ta loi fait mes délices.

(Ps 118:156<sup>LXX</sup>) οἱ **οἰκτιρμοί** σου πολλοί κύριε  
 (Ps 118:156<sup>VUL</sup>) **misericordiae** tuae multae Domine  
 (Ps 119:156<sup>FBJ</sup>) Nombreuses tes **tendresses**, Yahvé,  
 (Ps 119:156<sup>TOB</sup>) SEIGNEUR, tes **miséricordes** sont nombreuses,  
 (Ps 119:156<sup>DRB</sup>) Tes **compassions** sont en grand nombre, ô Éternel !

: **בְּמִשְׁפָּטֶיךָ תִּנְיַי רְחָמִים רְבִיכָּם יְהֹהָה** (Ps 119:156)  
 κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με  
 secundum iudicia tua vivifica me  
 en tes jugements vivifie-moi.  
 selon tes décisions, fais-moi revivre.  
 -fais-moi vivre selon tes ordonnances.

: **וְרְחָמִים עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו רְחָמִים** (Ps 145:9)  
 οἱ **οἰκτιρμοί** αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ  
 et **miserations** eius super omnia opera eius  
 et ses **tendresses** pour toutes ses œuvres.  
 plein de **tendresse** pour toutes ses œuvres. Yod  
 et ses **compassions** sont sur toutes ses œuvres.

: **רְחָמִים רְשָׁעִים אֲכַזְרִי** (Pr 12:10)  
 τὰ δὲ **σπλάγχνα** τῶν ἀσεβῶν **ἀνελεημονα**  
**viscera** autem impiorum **crudelia**  
 mais les **entrailles** du méchant sont **cruelles**.  
 mais les **entrailles** des méchants sont **cruelles**.  
 mais les **entrailles** des méchants sont **cruelles**.

(Pr 12:10<sup>LXX</sup>) δίκαιοις **οἰκτίρει** ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ  
 (Pr 12:10<sup>VUL</sup>) novit iustus animas iumentorum suorum  
 Pr 12:10<sup>FBJ</sup>) Le juste connaît les besoins de ses bêtes,  
 (Pr 12:10<sup>TOB</sup>) Le juste connaît les besoins de son bétail,  
 (Pr 12:10<sup>DRB</sup>) Le juste regarde à la vie de sa bête,

: **לְאַשְׁמָתָה לְקַם רְחָמִים עַל־זָקָן הַכְּבָדָת עַל־מָאָד** (Is 47:6)  
 (Is 47:6<sup>LXX</sup>) παρωξύνθη ἐπὶ τῷ λαῷ μου ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου ἐγὼ ἔδωκα εἰς τὴν χεῖρά σου  
 σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς **ἔλεος** τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα  
 (Is 47:6<sup>VUL</sup>) iratus sum super populum meum contaminavi hereditatem meam et dedi eos in manu tua  
 non posuisti eis **misericordias** super senem adgravasti iugum tuum valde  
 (Is 47:6<sup>FBJ</sup>) J'étais irrité contre mon peuple, j'avais rejeté mon héritage, je l'avais livré entre tes mains.  
 Tu les as traités sans **pitié**, sur le vieillard tu as fait durement peser ton joug.  
 (Is 47:6<sup>TOB</sup>) J'étais irrité contre mon peuple: j'avais déshonoré mon patrimoine, je les avais livrés en ta main ;  
 mais tu ne leur as montré aucune **pitié**, sur le vieillard tu as fait peser ton joug avec excès.  
 (Is 47:6<sup>DRB</sup>) J'ai été courroucé contre mon peuple, j'ai profané mon héritage, et je les ai livrés en ta main :  
 tu n'as usé d'aucune **miséricorde** envers eux ; sur l'ancien tu as fort appesanti ton joug ;

: **קָצְפִּתִּי עַל־עַמִּי חַלְקָתִי נְחַלְתִּי וְאַתָּנוּ בִּיהֶה** (Is 47:6)

(Is 54:7 LXX) χρόνον μικρὸν κατέλιπόν σε  
 (Is 54:7 VUL) ad punctum in modico dereliqui te  
 (Is 54:7 FBJ) Un court instant je t'avais délaissée,  
 (Is 54:7 TOB) Un bref instant, je t'avais abandonnée,  
 (Is 54:7 DRB) Pour un petit moment je t'ai abandonnée,

**ברחמים גָּדוֹלִים אַקְבָּצָה :** בְּגַע קָטוֹן עֲזֹבֶתִיךְ (Is 54:7)  
 καὶ μετὰ ἔλεον μεγάλου ἔλεσσω σε  
 et in **miserationibus** magnis congregabo te  
 ému d'une immense **pitié**, je vais t'unir à moi.  
 mais sans relâche, avec **tendresse**, je vais te rassembler.  
 mais avec de grandes **compassions** je te rassemblerai.

(Is 63:7 LXX) τὸν ἔλεον κυρίου ἐμνήσθην τὰς ἀρετὰς κυρίου ἐν πᾶσιν οἷς ὁ κύριος ἡμῖν ἀνταποδίδωσιν κύριος κριτὴς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ  
 Ισραὴλ ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ

**חֶסֶד יְהוָה אָזֵכִיר תְּהִלָּת יְהוָה כָּל אֲשֶׁר־גָּמְלָנוּ יְהוָה וּרְבָּטוֹב לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־גָּמְלָם בְּרָחָמֵי וּכְלַב חֶסֶד :** (Is 63:7)

(Is 63:7 LXX) τὸν ἔλεον κυρίου ἐμνήσθην τὰς ἀρετὰς κυρίου ἐν πᾶσιν οἷς ὁ κύριος ἡμῖν ἀνταποδίδωσιν κύριος κριτὴς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ  
 Ισραὴλ ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ

(Is 63:7 VUL) **miserationum** Domini recordabor laudem Domini super omnibus quae reddidit nobis Dominus et super multitudinem  
 bonorum domui Israhel quae largitus est eis secundum **indulgentiam** suam et secundum multitudinem **misericordiarum** suarum

(Is 63:7 FBJ) Je vais célébrer les **grâces** de Yahvé, les louanges de Yahvé, pour tout ce que Yahvé a accompli pour nous,  
 pour sa grande bonté envers la maison d'Israël, pour tout ce qu'il a accompli dans sa **miséricorde**, pour l'abondance de ses **grâces**.

(Is 63:7 TOB) Je rappellerai les **bienfaits** du **SEIGNEUR**, les louanges célébrant le **SEIGNEUR**, selon tout ce que le **SEIGNEUR** a mis en œuvre pour nous,  
 oui, sa grande bonté pour la maison d'Israël, qu'il a mise en œuvre pour eux selon sa **tendresse**, prodigue en **bienfaits**.

(Is 63:7 DRB) Je rappellerai les **bontés** de l'Éternel, les louanges de l'Éternel, selon tout ce dont l'Éternel nous a comblés,  
 et les grands bienfaits envers la maison d'Israël, dont il l'a comblée selon ses **compassions** et selon la multitude de ses **bontés**.

**הַבְּט מִשְׁמָלִים וֹרֶאָה מִזְבֵּל קְדֻשָּׁה וְתִפְאַרְתָּה :** (Is 63:15)

**אֵין קְנַאתְךָ וְגַבוֹּתְךָ הַמָּוֹן מַעַיְךָ בְּרָחָמֵיךָ אֶלְיָהָה תְּהִפְאַקְדָּנוּ :**

(Is 63:15 LXX) ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἄγιου σου καὶ δόξῃς ποῦ ἐστιν ὁ ἥκιλός σου καὶ ἡ ἰσχὺς σου  
 ποῦ ἐστιν τὸ πλῆθος τοῦ ἔλεους σου καὶ τὸν **οἰκτιρμὸν** σου δι τὸν ἀνέσχον ἡμῶν

(Is 63:15 VUL) adtende de caelo et vide de habitaculo sancto tuo et gloriae tuae  
 ubi est zelus tuus et fortitudo tua multitudi **viscerum** tuorum et **miserationum** tuarum super me continuerunt se

(Is 63:15 FBJ) Regarde du ciel et vois, depuis ta demeure sainte et glorieuse.  
 Où sont ta jalouse et ta puissance ? Le frémissement de tes **entrailles** et ta **pitié** pour moi se sont-ils contenus ?

(Is 63:15 TOB) Regarde et vois, depuis le ciel, depuis ton palais saint et splendide :  
 où sont donc ta jalouse et ta vaillance, l'émoi de tes **entrailles** ? Tes **tendresses** pour moi ont-elles été contenues ?

(Is 63:15 DRB) Regarde des cieux, et vois, de la demeure de ta sainteté et de ta magnificence !  
 Où sont ta jalouse et ta puissance, le frémissement de tes **entrailles** et de tes **compassions** ? Se retiennent-elles envers moi ?

**קִידְכָּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהִבָּא בֵּית מְרוֹם וְאֱלֹתְלָךְ לְסֶפֶד וְאֱלֹתְנָד לְגַם :** (Jr 16:5)

**קִידְאַסְפָּתִי אַחֲדָשָׁלוּמִי מֵאַת הַעַם־הַזֶּה נָאָמֵד־יְהוָה אֲתָּה־הַחֶסֶד וְאֲתָּה־בְּרָחָמִים :**

(Jr 16:5 LXX) τάδε λέγει κύριος μὴ εἰσέλθης εἰς θίασον αὐτῶν καὶ μὴ πορευθῆς τοῦ κόψασθαι καὶ μὴ πενθήσης αὐτούς  
 ὅτι ἀφέστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου [ - ]

(Jr 16:5 VUL) haec enim dicit Dominus ne ingrediaris domum convivii neque vadas ad plangendum neque consoleris eos  
 quia abstuli pacem meam a populo isto dicit Dominus **misericordiam** et **miserations**

(Jr 16:5 FBJ) Oui, ainsi parle Yahvé : N'entre pas dans une maison où l'on fait le deuil, ne vas pas pleurer ni plaindre les gens,  
 car j'ai retiré ma paix de ce peuple oracle de Yahvé ainsi que la **pitié** et la **miséricorde**.

(Jr 16:5 TOB) Oui, ainsi parle le SEIGNEUR : N'entre pas dans la maison où l'on se réunit pour un deuil, ne va pas aux funérailles et n'aie  
 pour ces gens aucun geste de sympathie,  
 car je reprends à ce peuple la prospérité donnée - oracle du SEIGNEUR - , ainsi que l'**amitié** et la **miséricorde**.

(Jr 16:5 DRB) Car ainsi dit l'Éternel : N'entre pas dans la maison de lamentation, et ne va pas pour pleurer, et ne mène pas deuil sur eux ;  
 car j'ai ôté à ce peuple, dit l'Éternel, ma paix, -la **bonté**, et les **compassions**.

**וְהַשִּׁיב אֶתְכֶם אֱלֹתְמַתְכֶם :** (Jr 42:12)

**וְרָתַם אֶתְכֶם רְחָמִים וְאֶתְכֶם לְכָם :** (Jr 42:12)

καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν  
 et habitare vos faciam in terra vestra  
 et vous laissez revenir sur votre sol.  
 il vous laissera sur votre terre.  
 et vous fera retourner dans votre terre.

(Jr 49:12 LXX) καὶ δώσω ὑμῖν **ἔλεος** καὶ **ἔλεσσω** ὑμᾶς  
 (Jr 42:12 VUL) et dabo vobis **misericordiam** et **misererebor** vestri  
 (Jr 42:12 FBJ) Je vous ferai prendre **en pitié**, pour qu'il vous **prenne en pitié**  
 (Jr 42:12 TOB) Je vous fais prendre **en pitié** : vous **prenant en pitié**,  
 (Jr 42:12 DRB) et j'userai de **miséricorde** envers vous, et il **aura pitié** de vous,

חֲסִינִי יְהוָה כִּי לֹא־תִמְנוּ : (La 3:22)

(La 3:22<sup>LXX</sup>) [ Ø ](La 3:22<sup>VUL</sup>) HETH misericordiae Domini quia non sumus consumpti(La 3:22<sup>FBJ</sup>) Les faveurs de Yahvé ne sont pas finies,(La 3:22<sup>TOB</sup>) Les bontés du SEIGNEUR ! C'est qu'elles ne sont pas finies !(La 3:22<sup>DRB</sup>) Ce sont les bontés de l'Éternel que nous ne sommes pas consumés,quia non defecerunt **miserationes** eiusni ses **compassions** épuisées ;C'est que ses **tendresses** ne sont pas achevées !car ses **compassions** ne cessent pas ;

לִפְנֵי שָׁרֶבֶתְּרִים :

(Da 1:9<sup>LXX</sup>) καὶ ἔδωκε κύριος τῷ Δανιηλ τὸν καὶ **χάριν**(Da 1:9<sup>VUL</sup>) dedit autem Deus Danihel **gratiam** et **misericordiam**(Da 1:9<sup>FBJ</sup>) Dieu accorda à Daniel de trouver auprès du chef des eunuques(Da 1:9<sup>TOB</sup>) et Dieu accorda à Daniel **grâce** et **faveur**(Da 1:9<sup>DRB</sup>) Et Dieu fit trouver à Daniel **faveur** et **grâce**

(Da 1:9) נִיחַן הָאֱלֹהִים אֶת-קְנַדְשֵׁל לְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים (Da 1:9)

ἐναντίον τοῦ ἀρχιευνούχου

in conspectu principis eunuchorum

grâce et **miséricorde**.

devant le prévôt du personnel.

auprès du prince des eunuques.

כִּי מְרֻקְבָּנו בָּו :

(Da 9:9<sup>LXX</sup>) τῷ κυρίῳ ἡ **δικαιοσύνη** καὶ τὸ **ἔλεος**(Da 9:9<sup>VUL</sup>) tibi autem Domino Deo nostro **misericordia** et **propitiatio**(Da 9:9<sup>FBJ</sup>) Au Seigneur notre Dieu, les **miséricordes** et les **pardons**,(Da 9:9<sup>TOB</sup>) Au Seigneur notre Dieu appartiennent la **miséricorde** et le **pardon**,(Da 9:9<sup>DRB</sup>) Au Seigneur notre Dieu sont les **compassions** et les **pardons**,(Da 9:9) לְאַדְנִי אֶלְתִּינו **רַחֲמִים** הַפְּלִתּוֹת (Da 9:9)

וְתִּזְמַעֵן אַפְתָּה

quia recessimus a te

car nous l'avons trahi,

car nous avons été rebelles envers lui,

car nous nous sommes rebellés contre lui,

הַטֵּה אֶלְתִּינו אָזְנֵךְ וְשָׁמָעֵךְ פְּקָה (פְּקָה) עַיִּנְךְ וְהַשְׂרִיר אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמֵךְ עַלְיךָ  
כִּי לֹא עַל-צְלָקָתֵינו אָגְנַחֲנוּ מִפְּלִילִים מִתְּנִינְגִּינוּ לִפְנֵיךְ(Da 9:18<sup>LXX</sup>) πρόσχες κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου ἄνοιξον τοὺς ὄφθαλμούς σου καὶ ίδε τὴν ἑρήμωσιν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεως σου ἐφ' ἣς ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς οὐ γὰρ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ἡμεῖς δεόμεθα ἐν ταῖς προσευχαῖς ἡμῶν ἐνώπιον σου ἀλλὰ διὰ τὸ σὸν **ἔλεος**(Da 9:18<sup>VUL</sup>) inclina Deus meus aurem tuam et audi aperi oculos tuos et vide desolationem nostram et civitatem super quam invocatum est nomen tuum neque enim in iustificationibus nostris prostrernimus preces ante faciem tuam sed in **miserationibus** tuis multis(Da 9:18<sup>FBJ</sup>) Prête l'oreille, mon Dieu, et écoute ! Ouvre les yeux et vois nos désolations et la ville sur laquelle on invoque ton nom ! Ce n'est pas en raison de nos œuvres justes que nous répandons devant toi nos supplications, mais en raison de tes grandes **miséricordes**.(Da 9:18<sup>TOB</sup>) O mon Dieu, tends l'oreille et écoute ! Ouvre tes yeux et vois nos dévastations et la ville sur laquelle ton nom est invoqué ! Car ce n'est pas à cause de nos actes de justice que nous déposons devant toi nos supplications; c'est à cause de ta grande **miséricorde**.(Da 9:18<sup>DRB</sup>) Incline ton oreille, ô mon Dieu, et écoute; ouvre tes yeux, et vois nos désolations, et la ville qui est appelée de ton nom. Car ce n'est pas à cause de nos justices que nous présentons devant toi nos supplications, mais à cause de tes grandes **compassions**.

וְאַרְשָׁתִיךְ לִי בְּצֵדֶק וּבְמַשְׁפָט וּבְרַחֲמִים :

(Os 2:21<sup>LXX</sup>) καὶ μνηστεύσομαι σε ἐμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνακαὶ μνηστεύσομαι σε ἐμαυτῷ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν **ἔλέει** καὶ ἐν **οικτυμοῖς**(Os 2:19<sup>VUL</sup>) et sponsabo te mihi in sempiternumet sponsabo te mihi in iustitia et iudicio et in **misericordia** et **miserationibus**(Os 2:21<sup>FBJ</sup>) Je te fiancerai à moi pour toujours ;je te fiancerai dans la **justice** et dans le droit, dans la **tendresse** et la **miséricorde** ;(Os 2:21<sup>TOB</sup>) Je te fiancerai à moi pour toujours,je te fiancerai à moi par la **justice** et le droit, l'**amour** et la **tendresse**.(Os 2:19<sup>DRB</sup>) Et je te fiancerai à moi pour toujours ;et je te fiancerai à moi en **justice**, et en jugement, et en **bonté**, et en **miséricorde** ;

(Os 2:21) וְאַרְשָׁתִיךְ לִי לְעוֹלָם

כִּי אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשֻׁעֵי אֶדוֹם וְעַל־אֶרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבָנָנוּ  
 עַל־רְדָפָו בְּחַרְבָּה אֲחִיו וְשַׁקְתָּה רְחַמְּיוֹ  
 נִימְרָף לְעֵד אֲפֹו וְעַבְרָתוֹ שְׁמַרָּה נַצְחָה :

<sup>5</sup> (Am 1:11 <sup>LXX</sup>) τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς Ιδουμαίας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς ἔνεκα "τοῦ διῶξαι αὐτοὺς ἐν ρόμφαιᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐλυμήνατο μῆτραν ἐπὶ γῆς καὶ ἥρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ καὶ τὸ ὅρμημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νεῦκος

(Am 1:11 <sup>VUL</sup>) haec dicit Dominus super tribus sceleribus Edom et super quattuor non convertam eum eo quod persecutus sit in gladio fratrem suum et violaverit misericordiam eius et tenuerit ultra furorem suum et indignationem suam servaverit usque in finem

(Am 1:11 <sup>FBJ</sup>) Ainsi parle Yahvé : Pour trois crimes d'Édom et pour quatre, je l'ai décidé sans retour !

Parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, étouffant toute pitie,  
parce qu'il garde à jamais sa colère et conserve sans fin sa fureur,

(Am 1:11 <sup>TOB</sup>) Ainsi parle le SEIGNEUR : À cause des trois et à cause des quatre rébellions d'Edom, je ne révoquerai pas mon arrêt : parce qu'il a poursuivi de l'épée son frère, et qu'il avait étouffé sa pitie ;

parce que sa colère n'a cessé de déchirer et que sa rancune, il l'avait obstinément gardée,

(Am 1:11 <sup>DRB</sup>) Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions d'Édom, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point, parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, et à étouffé la miséricorde, et que sa colère déchira sans fin, et qu'il garda sa fureur à toujours.

לֹאָנָּה אָמַר יְהוָה שְׁבָתִי לִירֹוּשָׁלָם בְּרַחְמֵי בֵּיתִי יַבְנֵה בָּה גָּאָמָן יְהוָה צְבָאֹות :

(Za 1:16 <sup>LXX</sup>) διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπιστρέψω ἐπὶ Ιερουσαλημ ἐν οἰκτιρμῷ καὶ ὁ οἶκός μου ὀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ λέγει κύριος παντοκράτωρ

καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ Ιερουσαλημ ἔτι

(Za 1:16 <sup>VUL</sup>) propterea haec dicit Dominus revertar ad Hierusalem in misericordiis domus mea aedificabitur in ea ait Dominus exercituum et perpendiculum extendetur super Hierusalem

(Za 1:16 <sup>FBJ</sup>) C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé : Je me tourne de nouveau vers Jérusalem avec compassion ; mon Temple y sera rebâti - oracle de Yahvé Sabaot - et le cordeau sera tendu sur Jérusalem.

(Za 1:16 <sup>TOB</sup>) «Voilà pourquoi, ainsi parle le SEIGNEUR: Je reviens vers Jérusalem avec compassion, ma Maison y sera rebâtie - oracle du SEIGNEUR le tout-puissant - et le cordeau sera tendu sur Jérusalem.»

(Za 1:16 <sup>DRB</sup>) C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Je suis revenu à Jérusalem avec miséricorde ; ma maison y sera bâtie, dit l'Éternel des armées, et le cordeau sera étendu sur Jérusalem.

כִּי אָמַר יְהוָה צְבָאֹות לְאָמַר מִשְׁפָט אֶת־אֶחָיו עֲשֵׂו אִישׁ שְׁפֵט וְתִסְדֵּק נְחַמְּמוֹן :

(Za 7:9 <sup>LXX</sup>) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ κρίμα δίκαιον κρίνατε καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρμόν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

(Za 7:9 <sup>VUL</sup>) haec ait Dominus exercituum dicens iudicium verum iudicate et misericordiam et miserations facite unusquisque cum fratre suo

(Za 7:9 <sup>FBJ</sup>) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Il disait : Rendez une justice vraie et pratiquez bonté et compassion chacun envers son frère.

(Za 7:9 <sup>TOB</sup>) «Ainsi parlait le SEIGNEUR le tout-puissant : Prononcez des jugements véridiques, et que chacun use de loyauté et de miséricorde à l'égard de son frère.

(Za 7:9 <sup>DRB</sup>) Ainsi parle l'Éternel des armées, disant : Prononcez des jugements de vérité, et usez de bonté et de miséricorde l'un envers l'autre,

<sup>5</sup> En Am 1:11, la Bible King James traduit par « and did cast off all pity », en suivant donc, tout comme la Vulgate latine, le texte hébreu (רְחַמְּיוֹן תְּשַׁלֵּשׁ) plutôt que le texte grec (καὶ ἐλυμήνατο μῆτραν ἐπὶ γῆς). La plupart des éditions font de même et traduisent « il a rejeté toute pitie » (French Standard Bible, Louis Segond Bible, etc.) ou « il a étouffé toute compassion » (Berean Standard Bible, New American Standard Bible, etc.) ; mais certaines essaient de suivre précisément le texte grec de la LXX où le mot μῆτραν est l'accusatif féminin singulier de μῆτρα ("mêtre" = matrice, sein maternel) [alors que la même forme pour le substantif μῆτηρ ("mêtêr" = mère) serait μῆτέρα] ; ils traduisent alors « and slaughtered the women of the land » = « et qu'il a massacré les femmes du pays » (New International Version), en jouant peut-être sur la proximité phonétique comme sémantique de ces deux mots : μῆτηρ ("mêtêr" = mère) et μῆτρα ("mêtêra" = matrice, sein maternel) ?